

Україна
**Національне агентство з питань
запобігання корупції**



НАЦІОНАЛЬНЕ АГЕНТСТВО
З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ
NATIONAL AGENCY ON
CORRUPTION PREVENTION

Румунія
Міністерство Внутрішніх Справ
Антикорупційний генеральний
директорат



Протокол про співпрацю між
Національним агентством з питань запобігання корупції
та
Антикорупційним генеральним директоратом
Міністерства внутрішніх справ Румунії
у сфері запобігання корупції

Національне агентство з питань запобігання корупції України та Антикорупційний генеральний директорат Міністерства внутрішніх справ Румунії, які надалі іменуються Сторонами,

Прагнучи зміцнити і поглибити дружні відносини, які існують між двома державами і їх співпрацю на сьогоднішній день в сфері запобігання корупції,

Усвідомлюючи важливість міжнародного співробітництва та нагальної необхідності імплементації міжнародних договорів у сфері запобігання корупції, прийнятих обома державами,

Підтверджуючи, що обидві сторони відіграють ключову роль в своїх державах щодо зусиль у запобіганні корупції та те, що обмін інформацією та досвідом в цій галузі становлять взаємний інтерес,

Керуючись положеннями Конвенції Організації Об'єднаних Націй проти корупції, підписаної в Нью-Йорку 31 жовтня 2003 року,

Домовились про наступне:

Стаття 1. МЕТА СПІВПРАЦІ

Сторони погоджуються, в межах своїх повноважень і відповідно до законодавства своїх держав зміцнювати співробітництво шляхом проведення взаємних консультацій та обміну інформацією і досвідом в галузях запобігання корупції та сприяння доброчесності за такими напрямками співробітництва:

а) запобігання та виявлення корупції.

б) оцінка корупційних ризиків на секторальному рівні та розробка заходів щодо їх усунення;

в) зміцнення міжвідомчого співробітництва.

Стаття 2. ФОРМИ СПІВПРАЦІ

Обмін інформацією та досвідом з питань запобігання корупції буде здійснюватися у таких формах:

- а) обмін інформацією та реалізація проектів, що становлять спільний інтерес;
- б) спілкування та обмін кращими практиками у сфері запобігання корупції відповідно до законодавства своїх держав;
- в) обмін досвідом та позитивною практикою у сфері превентивної діяльності;
- г) інформаційні заходи, спрямовані на підвищення обізнаності громадськості щодо запобігання корупції;
- д) забезпечення регулярного проведення зустрічей експертів, тренінгів та семінарів, організованих на основі принципу взаємності, з питань, що становлять спільний інтерес.

Стаття 3. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВПРАЦІ

1. Сторони здійснюють діяльність, передбачену цим Протоколом, в межах компетенції, і відповідно до законодавства, яке застосовується на території держави кожної зі Сторін.

2. Сторони за власною ініціативою або на запит здійснюють обмін наявною інформацією.

3. Положення цього Протоколу не мають на меті створення зобов'язань, що мають обов'язкову юридичну силу, або заміну внутрішнього законодавства держав.

4. Реалізація зобов'язань, взятих Сторонами в рамках цього Протоколу, буде залежати від наявності відповідних ресурсів.

Стаття 4. КОНТАКТИ СТОРИН

1. З метою сприяння співпраці в рамках цього Протоколу Сторони надають одна одній відповідні контактні дані:

а) Національне агентство з питань запобігання корупції України:

Адреса: б-р Дружби народів, 28,

01103, Київ, Україна

Телефон: +380 44 200 08 32

e-mail: info@nazk.gov.ua;

n.hrom@nazk.gov.ua

б) Антикорупційний генеральний директорат Міністерства внутрішніх справ Румунії:

Адреса: 390 A, Olteniei Street, 4-th district, Bucharest

Телефон: +4021 332 19 96,

факс: +4021 332 19 89

e-mail: relint.dga@mai.gov.ro

Стаття 5. РОБОЧА МОВА

З метою виконання положень цього Протоколу робочою мовою під час співпраці Сторін є англійська мова, якщо інше не буде вирішено Сторонами.

Стаття 6. ЮРИДИЧНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ РУМУНСЬКОГО ПАРТНЕРА

Антикорупційний генеральний директорат Міністерства внутрішніх справ Румунії співпрацюватиме з Національним агентством з питань запобігання корупції в межах, визначених румунським законодавством, а юридична відповідальність, яка може виникнути в результаті діяльності Антикорупційного генерального директорату Міністерства внутрішніх справ Румунії в рамках цього Протоколу, обмежується виключно рівнем Антикорупційного генерального директорату при Міністерстві внутрішніх справ Румунії.

Стаття 7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Протокол набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами і буде чинним протягом трьох років. Цей Протокол буде залишатися чинним на наступні трирічні періоди, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.
2. Протокол утрачає чинність через три місяці з дати отримання такого повідомлення.
3. Зміни та доповнення до цього Протоколу вносяться за взаємною згодою Сторін та оформлюються у письмовій формі.

Вчинено в м. Бухарест 01 серпня 2017 року в двох примірниках, кожний українською, румунською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Протоколу переважну силу матиме текст англійською мовою.

**Національне агентство з питань
запобігання корупції України**

Голова

Наталія КОРЧАК

**Антикорупційний генеральний
директорат Міністерства
внутрішніх справ Румунії**

Генеральний директор

Головний комісар Поліції
Олександр Каталін ІОНІЦЕ



**Protocol of Cooperation between
the National Agency on Corruption Prevention of Ukraine and
the Anti-corruption General Directorate within
the Ministry of Internal Affairs of Romania
in the field of corruption prevention**

The National Agency on Corruption Prevention of Ukraine and the Anti-corruption General Directorate of the Ministry of Internal Affairs of Romania, hereinafter referred to as "the Partners",

Aiming to strengthen and deepen friendly relations and bilateral cooperation in the field of corruption prevention,

Conscious of the importance of international cooperation and the pressing need for the implementation of international treaties adopted by both countries in the field of corruption prevention,

Recognizing that the Partners play key roles in their countries in the field of corruption prevention and that the exchange of information and experience in this field represent matters of mutual interests,

In the light of the provisions of the United Nations Convention against Corruption, adopted in New York on October 31, 2003,

Have agreed as follows:

Article 1. THE PURPOSE OF COOPERATION

Within the scope of their attributions and according to the national legislation of their countries, the Partners agree to strengthen cooperation by means of mutual consultations, exchange of information and experience in the field of corruption prevention and fostering integrity, in particular with reference to the following sectors:

- a. prevention and detection of corruption deeds;
- b. corruption risks assessment at sectorial level and development of measures for their elimination;
- c. strengthening inter-institutional cooperation.

ARTICLE 2. FORMS OF COOPERATION

Exchange of information according to the national legislation and experience on corruption prevention issues will be carried out in the following forms:

- a. exchange of information and implementation of projects of mutual interest;
- b. communication and sharing of best practices in the field of corruption prevention in accordance with legislation of the state of either Partner;
- c. exchange of experience and positive practice in sphere of preventive activity;
- d. activities of information aimed at raising public awareness about corruption prevention;
- e. organization of regular meetings of experts, trainings and workshops organized based on the principle of reciprocity, on the issues of mutual interest.

Article 3. ORGANIZATION OF COOPERATION

1. The Partners carry out activities under this Protocol, within the scope of fulfilling their mandates and according to national legislation applicable on the territory of the state of either Partner.
2. The Partners exchange relevant information on their own initiative or upon request.
3. The provisions of this Protocol will not imply any other legal obligations or substitute the national legislation of the respective countries.
4. Implementation of obligations taken by the Partners under this Protocol shall depend on the availability of resources.

Article 4. CONTACT DATA

The Partners provide each other the relevant contact data in order to promote cooperation within this Protocol:

a) National Agency on Corruption Prevention:
Address: 28, Druzhby narodiv blvd.,
01103, Kyiv, Ukraine
Telephone: +380 44 200 08 32
e-mail: info@nazk.gov.ua;
n.hrom@nazk.gov.ua

b) Anti-corruption General Directorate of the Ministry of Internal Affairs of Romania:

Address: 390 A, Olteniței Street, 4-th district, Bucharest
Telephone: +4021 332 19 96,
Fax: +4021 332 19 89
e-mail: relint.dga@mai.gov.ro

Article 5. WORKING LANGUAGE

With the purpose of implementation of provisions of this Protocol, English language will be working language during cooperation between the Partners, unless otherwise resolved by the Partners.

Article 6. JURIDICAL LIABILITY OF THE ROMANIAN PARTNER

The National Agency on Corruption Prevention of Ukraine will cooperate with the Anti-corruption General Directorate of the Ministry of Internal Affairs of Romania within the attributions conferred by the Ukrainian legislation and juridical liability which could result from the activities carried out by the National Agency on Corruption Prevention of Ukraine under this Protocol is exclusively limited to the level of The National Agency on Corruption Prevention of Ukraine.

Article 7. FINAL PROVISIONS

1. This Protocol will enter into force upon its signature by the Partners and will be effective during three years. This Protocol remain in effect during the next three year periods if any one of the Partners will not provide written notice of its intent to terminate this Protocol.
2. This Protocol cease to be in force in three months after receipt of such notice.
3. Amendments and supplements to this Protocol will be made by mutual consent of the Partners in written form.

Signed in _____ 20____ in two copies each in English, Ukrainian and Romanian, all the texts being equally authentic. In case of differences of interpretation English text shall prevail.

**National Agency on Corruption
Prevention of Ukraine**

The Head of the Agency

Natalia KORCHAK

**Anti-corruption General Directorate
of the Ministry of Internal Affairs of
Romania**

General Director

Alexandru Cătălin IONIȚĂ

Ucraina
**Agenția Națională pentru Prevenirea
Corupției**



НАЦІОНАЛЬНЕ АГЕНТСТВО
З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ
NATIONAL AGENCY ON
CORRUPTION PREVENTION

România
Ministerul Afacerilor Interne
Direcția Generală Anticorupție



Protocol de cooperare între
Agenția Națională pentru Prevenirea Corupției din Ucraina
și
Direcția Generală Anticorupție din cadrul
Ministerului Afacerilor Interne din România
în domeniul prevenirii corupției

Agenția Națională pentru Prevenirea Corupției din Ucraina și Direcția Generală Anticorupție din cadrul Ministerului Afacerilor Interne din România, denumite în continuare "Parteneri",

Dorind să întărească și să adâncească relațiile de prietenie și de cooperare bilaterală în domeniul prevenirii corupției,

Conștienți de importanța cooperării internaționale și de nevoia stringentă de implementare a tratatelor internaționale adoptate de ambele țări în domeniul prevenirii corupției,

Recunoscând că Partenerii joacă roluri cheie în țările lor în domeniul prevenirii corupției și că schimbul de informații și experiență în acest domeniu reprezintă aspecte de interes reciproc,

În lumina prevederilor Convenției Națiunilor Unite împotriva Corupției, adoptată la New York, la 31 octombrie 2003,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. SCOPUL COOPERĂRII

În limita atribuțiilor și în conformitate cu legislația națională a statelor lor, Partenerii sunt de acord să întărească cooperarea prin mijloace de consultare reciprocă, schimb de informații și experiență în domeniul prevenirii corupției și al întăririi integrității, în special în referire la următoarele domenii:

- a. prevenirea și descoperirea faptelor de corupție;
- b. evaluarea riscurilor la corupție la nivel de sector și dezvoltarea de măsuri pentru eliminarea acestora;
- c. întărirea cooperării inter-instituționale.

Articolul 2. FORMELE COOPERĂRII

Schimbul de informații în conformitate cu legislația și experiența națională privind aspectele de prevenire a corupției se va desfășura sub următoarele forme:

- a. schimb de informații și implementarea de proiecte de interes reciproc;
- b. comunicarea și împărtășirea celor mai bune practici în domeniul prevenirii corupției, în conformitate cu legislația statului fiecărui Partener;
- c. schimbul de experiență și practici pozitive în domeniul activității de prevenire;
- d. activități de informare cu scopul conștientizării de către populație a activității de prevenire a corupției;
- e. organizarea de întâlniri regulate între experți, activități de pregătire și grupuri de lucru organizate pe principiul reciprocității, privind aspecte de interes reciproc.

Articolul 3. ORGANIZAREA COOPERĂRII

1. Partenerii desfășoară activități în baza acestui Protocol, în scopul îndeplinirii mandatelor lor și în conformitate cu legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului fiecărui Partener.
2. Partenerii schimbă informații relevante la inițiativa proprie sau la cerere.
3. Prevederile acestui Protocol nu vor implica alte obligații legale sau nu vor substitui legislația națională a statelor respective.
4. Implementarea obligațiilor asumate de Parteneri în baza acestui Protocol va depinde de disponibilitatea resurselor.

Articolul 4. DATE DE CONTACT

Partenerii își transmit reciproc datele de contact relevante cu scopul de a promova cooperarea în cadrul acestui Protocol:

a) Agenția Națională pentru Prevenirea Corupției:

Adresă: 28, Druzhby narodiv blvd.,
01103, Kiev, Ucraina
Telefon: +380 44 200 08 32
e-mail: info@nazk.gov.ua;
n.hrom@nazk.gov.ua

b) Direcția Generală Anticorupție din cadrul Ministerului Afacerilor Interne din România:

Adresă: Șoseaua Olteniei nr. 390A, sectorul 4, București
Telefon: +4021 332 19 96,
Fax: +4021 332 19 89
e-mail: relint.dga@mai.gov.ro

Articolul 5. LIMBA DE LUCRU

În scopul implementării prevederilor prezentului Protocol, limba engleză va fi limba de lucru pe parcursul cooperării dintre Parteneri, dacă nu se stabilește altfel de către Parteneri.

Articolul 6. RĂSPUNDEREA JURIDICĂ A PARTENERULUI ROMÂN

Agenția Națională pentru Prevenirea Corupției din Ucraina va coopera cu Direcția Generală Anticorupție din cadrul Ministerului Afacerilor Interne din România, în limitele atribuțiilor ce îi sunt conferite de legislația română, iar răspunderea juridică ce poate să rezulte din activitățile desfășurate de Agenția Națională pentru Prevenirea Corupției din Ucraina, în baza prezentului Protocol este limitată exclusiv la nivelul Agenției Naționale pentru Prevenirea Corupției din Ucraina.

Articolul 7. DISPOZIȚII FINALE

1. Acest Protocol va intra în vigoare la data semnării de către Parteneri și va avea durată efectivă de trei ani. Protocolul rămâne valabil pentru încă trei ani dacă niciunul dintre Parteneri nu notifică în scris intenția de a-l înceta.
2. Acest Protocol începează de drept în trei luni de la primirea notificării.
3. Amendamentele sau completările aduse prezentului Protocol se vor face prin acord reciproc al Partenerilor, în formă scrisă.

Semnat la data de 20 în două exemplare, fiecare în limbile engleză, ucraineană și română, toate textele fiind autentice. În cazul în care există diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevale.

**Agenția Națională pentru Prevenirea
Corupției din Ucraina**



Şef al Agenției

Natalia KORCHAK

**Direcția Generală Anticorupție
din cadrul
Ministerului Afacerilor Interne
din România**



Director General
Chestor de poliție
Alexandru Cătălin IONITĂ